

NAL'IBALI

Ndila ya u tutuwedza vhana vhane vha tēledza u vhala

How to encourage reluctant readers

Vhañwe vhana vha a kona u dzula vha tokomelwa musi vha tshi khou vhalelwa tshiṭori tshilapfu vha sa athu eḁela, ngeno vhañwe vha sa dzulisei. Vhañwe vhana vha takalela dzibugu musi vha tshi tou dzi vhona, vhañwe vha ṭoḁa u ṭutuwedzwa uri vha dzi fune. Hezwi zwo ḁowelea vhukuma. Vhana a vha fani nahone zwine vha zwi takalela zwi a shanduka tshoṭhe musi vha tshi khou ḁi aluwa.

Some children are able to sit still for a long bedtime story, while others get restless. Some children take to books immediately, and others need more encouragement. This is entirely normal. Each child is different, and what they enjoy changes vastly as they grow older.

Ndi ngani vhana vha sa ṭoḁi u vhala?

Nga tshiñwe tshifhinga vhatu vha humbula uri “ñwana ane a teledza u vhala” ndi “a sa koni u vhala” na zwiṭuku-ṭuku – zwenezwo a si ngoho na luthihi.

- ☉ Kanzhi vhana vhane vha teledza u vhala ndi vhana vho ṭalifhaho vha songo wanaho tshibuli tsha u ḁowelana na dzibugu.
- ☉ Zwi nga kha ḁi itea a vho ngo alutshela fhethu he vhatu vha vha vha tshi anzela u vhala.
- ☉ Khamusi a ho ngo vhuya ha vha na bugu dze vha vha vha tshi takalela u dzi vhala.
- ☉ Kana ho vha hu si na zwiṭori zwo ñwalwaho nga luambo lwavho lwa ḁamuni.



Why don't they want to read?

People sometimes think that a “reluctant reader” is always a “less able reader” – which can't be further from the truth.

- ☉ Reluctant readers are often bright children who have never connected with books.
- ☉ Maybe they haven't grown up in a reading culture.
- ☉ Perhaps they never had reading materials that were meaningful to them.
- ☉ Or there were no stories available in their mother tongue.

Ni nga ita mini uri vhana vha takalele u vhala?

- 1. Livhisanani ṭhogomelo kha zwine vha kona u zwi ita, hu si kha vhushayanungo havho**
Vhañwe vhana vha a konḁelwa u vhala, nga zwenezwo vha nga si vhale u itela u ḁiphina. Zwine zwa nga thusa ndi u lingedza u ita uri vha dovhe vha ḁiphine nga u vhala. Ṭoḁani tshiṭori kana bugu ya dzingano ine vha i takalela kana ni vha sikele tshiṭori! Ni songo kombetshedza vhana vhañu uri vha vhale arali vha sa ṭoḁi u vhala. U vhala zwi tea u vha tshiṭhu tshine vhana vha takalela u tshi ita, tshi homolosaho na tshine vha ḁiphina nga u tshi ita!
- 2. Vulani zwikhala zwa u vhala**
Iyani laiburari kana mavhengeleni a dzibugu, irani vhana vhañu vha ḁikhethetele bugu dzine vha ṭoḁa u dzi vhala. U vhala tshiñwe tshiṭhu zwi khwine u fhira u sa vhala na luthihi, nga zwenezwo ni songo vhilaela arali bugu dzine vhana vhañu vha khetha u dzi vhala dzi tshi vhonele dzi tshi vha lelutshela vhukuma kana dzi tshi amba nga ha zwithu zwine na vhona u nga a si zwa ndeme.
- 3. Itani uri u vhala zwi vhe tshipiḁa tsha vhutshilo havho**
Ñwaleleni vhana vhañu. Vha ñwaleleni dzinotsi, zwirendo kana zwiṭori zwiṭupfufhi ni zwi dzhenisa kha zwikhafuthini kana mikhwama yavho. Arali na vhuya na ita uri u vhala na u anetshela zwiṭori zwi vhe ḁowelo hayani, vhana vha ḁo thoma u takalela u vhala.

How can you get them excited about reading?

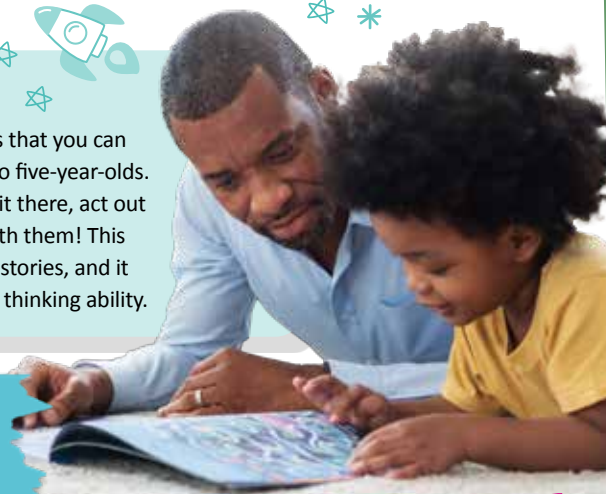
- 1. Focus on their strengths, not their weakness**
Some children find reading challenging, so it's less likely that they will choose to read for pleasure. The best thing is to try to bring back the enjoyment of reading. Find a story or comic that they like or make up a story for them! Do not force your children to read books that they don't want to read. Reading should be an interesting, relaxing and fun activity for children!
- 2. Bigger exposure**
Visit the library or bookshops and let your children choose books that they want to read. Reading something is better than not reading at all, so don't worry if the books your children choose seem to be too easy for them, or deal with subjects that you think are not important.
- 3. Make it personal**
Write to your children. Leave them little notes, poems or short stories in their lunch box or schoolbag. Once you start making reading and stories a personal activity at home, children will start developing a positive relationship with reading.

Thomani vha tshee vhaṭuku

Na musi vha sa athu kona u vhala, hu na ḁila dzine na nga dzi shumisa u ita uri vhana vha re na ñwaha muthihi u ya kha miṭanu vha thome u funa u vhala zwiṭori. Vha vhaleleni tshiṭori nahone ḁṭhani ha u sokou vhala, itani zwine zwa khou ambiwa kha tshiṭori na u amba nga ha vhabvumbudzwa vha re khatsho! Arali na ita zwenezwi, ñwana wañu a nga takalela u ṭolisisa zwiṭori nahone zwa ṭandavhudza mihumbulo na vhukoni hawe ha u elekanya.

Start early

Even before they can read, there are ways that you can start developing a love of stories in one- to five-year-olds. Read them a story, and instead of ending it there, act out the story and talk about the characters with them! This way, your children can have fun exploring stories, and it develops both their imagination and their thinking ability.



Sedzani siaṭari 4 ni vhone zwine na nga zwi ita uri muṭa wañu u vhale tshifhinga ṭshoṭhe!



See page 4 for some ideas to get your family reading regularly!



IT STARTS WITH
A STORY.
ZWI THOMA NGA
TSHIṬORI.

Mbeu dza Vhukoni ha u Vhala na u Nwala!

Mishumo ya vhusiki i thusa kha nyaluwo ya maanda a u humbula a vhana!

Literacy Seeds!

Creative activities help grow children's thinking power!

Kha vhabebi na vhaṭhogomeli vha vhana vhaṭuku, ṭhoḏisiso dza zwenezwino dzo sumbedza uri u ola, u pennda, u vhumba zwifanyiso na miṛwe mishumo ya u sika zwi nga thusa vhana uri vha vhe na vhutsila ha u piringulula thaidzo. Musi vhana vha tshi khou ita mishumo ya vhutsila na ya zwanḑa, vha tea u humbula nga ha ṅḑila ine ya sumbedza vhusiki, vha humbule nga ha ṅḑila dzi sa fani dza u piringulula thaidzo, na u dzhia tsho dzo thewaho kha zwine vha zwi vhona na u pfesesa fhethu hune vha dzula hone.

Vhana vha tea u ṭahulela vhutsila ha u humbula zwavhuḑi uri vha kone u ṭolisisa na u pfesesa mafhungo oṭhe ane vha a pfa ḑuvha liṛwe na liṛwe. Vha tea u shumisa zwipfi zwavho zwi sa fani uri vha pfesese na u ṭalutshedza enea mafhungo oṭhe.

Dear parents and caregivers of young children, recent studies have shown that drawing, painting, making models and other creative activities can help children to develop problem-solving skills. When doing art and crafts, children need to think creatively, think about different ways of solving problems, and make decisions based on what they see and understand in their environment.

Children need to develop critical thinking skills to work through and understand all the information that they come across every day. They have to use their different senses to understand and interpret all this information.

U ola, u pennda na u vhumba zwithu zwi thusa vhana uri vha vhe na vhutsila vhu tevhelaho:

- 1. Vhutsila ha u shumisa zwanḑa.** U shumisa dzikhirayoni, bulatsho dza u pennda na vumba zwi thusa vhana uri vha kone u shumisa misipha yavho ya kha zwanḑa. Hezwi zwi ḑo vha thusa musu vha tshi ṛwala, vha tshi shumisa zwishumiswa nga ṅḑila yo teaho na u ita miṛwe mishumo ine vha tea u dzinginyisa zwanḑa nga ṅḑila ṭhukhu, i langeaho.
- 2. Nyaluwo ya Pfeseso.** Mishumo ya vhutsila i nga thusa vhana uri vha vhona na u kopa zwivhumbeo zwa zwithu na makolo. Vha dovha vha guda uri arali vha ita tshithu tshikene tshi ḑo vha na mvelelo nkene tshifhinga tshoṭhe, sa tsumbo, arali vha vanganya pennde tswuku na ya ṭaḑa i ḑo bveledza pennde ya muvhala wa swiri. Vha guda u dzudzanya ṅḑila ya u shumisa zwishumiswa zwavho (pennde, vumba, bammbiri, dzikhirayoni) u ola zwifanyiso na u ṭalutshedza zwine vha zwi vhona hune vha vha hone musu vha tshi ola vhatu, zwipuka na zwiṛwe zwithu.
- 3. Vhutsila ha Mbalo.** Vhana vha nga guda, vha sika nahone vha thoma u pfesesa zwithu zwi ngaho vhuhulwane na tshivhumbeo. Vha guda u vhalela, u vhambedza zwithu zwi sa fani na uri zwithu zwi vhone zwi zwiḑulwane kana zwi zwiṭuku zwi tshi ya nga uri zwi tsini kana zwi kule lungafhani.
- 4. Vhutsila ha luambo.** Musi vhana vho thetshesela zwine na khou zwi amba na mbudziso dzine na khou dzi vhudzisa na u amba nga ha zwe vha zwi ola na ṅḑila ye vha zwi ola ngayo, vha vha na vhutsila ha luambo na u ḑivha maipfi manzhi.



Drawing, painting and clay modelling helps children develop these skills:

- 1. Fine motor skills.** Using crayons, paint brushes and moulding clay helps children develop their fine motor muscles. This will help them with writing, using tools correctly and other tasks where they need to use small, controlled movements.
- 2. Cognitive development.** Art can help children see and copy shapes and patterns. They also learn that a particular action has a particular outcome each time, for example, mixing red and yellow paint makes orange paint. They learn to plan how they will use their resources (paint, clay, paper, crayons) to make their artwork, and to interpret what they see in their environment when they draw people, animals and other objects.
- 3. Math skills.** Children can learn, create and begin to understand concepts like size and shape. They learn about counting, about comparing different things, and that things appear bigger or smaller depending on how near or far they are.
- 4. Language skills.** As children listen to your comments and questions and talk about their artwork and how they made it, they develop language skills and increase their vocabulary.

Ri nga ṭuṭuwedza vhana vhane ra khou vha ṭhogomela uri vha bvele phanḑa vha tshi ola, vha tshi pennda na u ita mishumo ya vhutsila.

- * Vhudzisani mbudziso dzo livhaho nga ha zwe vha zwi ola dzi ngaho, "No ola (kana u pennda kana u ita) mini?" kana "Ndi ngani no khetha u ita tshenetsho tshithu?"
- * Thetshesani nga vhurongwane musu vha tshi khou amba nga ha zwe vha zwi ita. Hezwi zwi ḑo ni thusa u pfesesa zwine vhana vhaṅu vha zwi dzhia zwi zwa ndeme nahone zwi tshi vha vhuvedza. Tshi dovha tsha vha tshikhala tshavhuḑi tsha u vhumba vhusaka navho.
- * Ṭanani zwe vha zwi ola fhethu hune zwa nga vhoniwa nga hu leluwaho, hune zwa sa ḑo tshikafhala kana u pwashea nga hu leluwaho.

We can encourage children in our care to continue drawing, painting and doing crafts.

- * Ask specific questions about their artwork like, "What did you draw (or paint or make)?" or "Why did you choose to make that?"
- * Listen carefully as they talk about what they have created. This will help you to understand what is important and meaningful to your children. It is also a lovely opportunity to connect with them.
- * Display their work where it can easily be seen and won't get dirty or broken easily.



Mishumo ya u ola i leluwaho ya vhana vhaṭuku

Easy art activities for young children

1. U ola nga luṭanga Shumisani luṭanga ni tzwonzwe ngalwo pennde ni tshi fhedza ni i hashekanye kha bammbiri kana ni i rothisele kha bammbiri ni vhudzule luṭanga uri pennde i phaḡalale kha bammbiri.

2. U pennda nga munwe Itani pennde i sa ḡuri, ine ya liwa nga ṅwambo wa uri vhana vhaṭuku vha funesa u dzhenisa zwithu mulomoni! Ṭanganyani fuḡauru na maḡi ni zwi bike nga mulilo wo linganelaho. Ni zwi nyongelele lunzhi-lunzhi u swika zwi tshi vha bwindi. Musi jeneḡo bwindi ḡo no fhola ni li avhele kha khapu nnzhi nga hune na funa ngaho. Shelani dai ya zwiliwa kha khapu inwe na inwe uri ni vhe na pennde dza mivhala.

3. U kuvhanganya mivhala Kuvhanganyani mifuda i sa fani ya muvhala muthihi. Vhana vhaṅu vha nga wana mivhala kha gurannda na magazini dza kale. Vha nga gera kana u kherula zwipiḡa zwi re na wonoyo muvhala nahone vha nambatedza zwenezwo zwipiḡa kha bammbiri.

4. U gandisa nga ḡabula kana tshipontshi Tsheani maḡabula nga vhukati ni ite zwivhumbeo zwi sa konḡi kana ni ite zwivhumbeo nga zwipontshi zwa kale. Nga murahu ha zwenezwo vhana vhaṅu vha nga thothedza maḡabula kana zwipontshi kha ṭhirei i re na pennde nahone vha zwi gandisa kha bammbiri. Vha nga dovha vha gandisa maṭari. Vha nga kuvhanganya maṭari a zwivhumbeo zwi sa fani. Vhana vha nga pennda sia liṭhihi la maṭari nahone vha a rembulusa vha a gandisa kha bammbiri.

5. Tshifanyiso tshi re na tshivhumbeo Gerani zwivhumbeo zwi sa fani kha bammbiri la mivhala ni tshi fhedza ni ite tshifanyiso nga zwenezwo zwivhumbeo. Litshani vhana vha ḡiitele zwifanyiso. Vha ṅeeni dzikhirayoni uri vha ite uri zwifanyiso zwavho zwi vhe na tshivhumbeo.

1. Straw painting Use a drinking straw to pick up some paint, and splatter it onto a page or put a drop of paint onto the page and blow through the straw to make the paint spread out.

2. Finger painting Make cheap, edible paint because young children love putting things in their mouths! Cook some flour and water over medium heat. Stir the mixture constantly until it turns into a paste. Let it cool, and scoop the paste into as many cups as you need. Mix food colouring into each cup to make paints of different colours.

3. Colour collage Make a colour collage using only one colour. Your children can find their colour in old newspapers and magazines. They then cut or tear out the colour pieces and paste the bits of paper on a sheet of paper.

4. Potato or sponge printing Cut potatoes in half and cut some simple patterns into them or cut shapes from old sponges. Your children can then dip the potatoes or sponges into a tray of paint and print them onto paper. They can also make leaf prints. Collect leaves of different shapes. The children paint the leaves on one side then turn them over and print them onto paper.

5. Shape picture Cut different shapes out of coloured paper and then use the shapes to create a picture. Allow your children to create a picture on their own. Give them crayons so that they can add details to their shape pictures.



Nḡila ya u shumisa zwiṭori zwashu nga nḡila dzi sa fani

- 1. Anetshelani ṅwana waṅu tshiṭori.** Vhalani ni ḡiḡowedze u anetshela tshiṭori. Nga murahu ni shumise ipfi laṅu, tshifhaṭuwo na muvhili uri mubvumbedzwa muṅwe na muṅwe a nge muthu wa vhukuma.
- 2. Vhalelani ṅwana waṅu tshiṭori.** Ambani nga ha zwifanyiso. Vhudzisani uri, "Ni humbula uri hu ḡo itea mini nga murahu?" kana "Ni vhona u nga ndi ngani mubvumbedzwa o amba zwenezwo kana o ita zwenezwo?"
- 3. Vhalani tshiṭori na ṅwana waṅu.** Ni sielisane musu ni tshi vhala tshiṭori. Ni songo mu khakhulula, ni mu khakhulule arali fhedzi o humbela u thusiwa.
- 4. Thetshesani musu ṅwana waṅu a tshi vhala.** Thetshesani ni sa mu dzheni haṅwani. Ni mu vhudze uri zwi a takadza musu a tshi vhalela nṭha no mu thetshesana.
- 5. Itani mishumo ya Itani uri tshiṭori tshi nyanyule!** U ita zwenezwi na vhana vhaṅu zwi fanela u ni takadza noṭhe.

How to use our stories in different ways

- 1. Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
- 2. Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
- 3. Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
- 4. Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
- 5. Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Shundunthule Ndi Nwedzi Wa U Wanala Ni Tshi Khou Vhala!

May is Get-Caught-Reading Month!

In May, we have 31 days to remind people of all ages just how much fun it is to read! Here are some ideas on how you can get into the spirit of Get-Caught-Reading Month and start spreading the joy of reading at home.

Nga Shundunthule, ri na maḁuvha a 31 ane ra nga a shumisa u humbudza vhathu vha mirole yoṭhe uri u vhala zwi a takadza vhukuma! Khezwi zwiṅwe zwiṅwe na nga zwi ita uri ni vhe kha muya wa U Wanala Ni Tshi Khou Vhala na u thoma u amba nga ha ṅḁila ine zwa takadza ngayo u vhala hayani.

1. Vhalani noṭhe bugu dza miswaswo

Bugu dza miswaswo dzi a shuma vhukuma u ṭuṭuwedza vhane vha teledza nga maṅḁa u vhala uri vha thome u vhala. Bugu dza miswaswo na dzi re na zwifanyiso zwa dzikhathuni dzi a takadza arali ni tshi dzi vhalela ṅṅha noṭhe, zwiḁuluhulu musi ni khou tou sielisana ni tshi shumisa maipfi a sa fani kha vhabvumbedzwa.

2. ṅwalani mutevhe wa dzibugu, dzimagazini, zwiṭori na thero dzine na ḁo dzi vhala

Itani mutevhe wa bugu dzine muraḁo muṅwe na muṅwe wa muṭa wa ḁo dzi vhala nga Shundunthule. Kuvhanganyani bugu dzoṭhe hayani haṅu. Zwenezwo zwi ḁo ita uri muraḁo muṅwe na muṅwe u ṭavhanye u wane bugu dzine wa ṭoḁa u dzi vhala nga hu leluwaho.

3. Litshani zwiṅwe na khou ita ni vhale

ḁuvha ḁiṅwe na ḁiṅwe ni tea u ḁivheshela tshiffinga sa muṭa tsha u litsha zwiṅwe na khou zwi ita, ni dzhie bugu ya tshiṭori ni vhale! Ni katele na vhana vhaṅu vhaṭuku nga u vha vhalela ṅṅha uri vha aluwe vha tshi funa u vhala.

4. Sumbedzani vhaṅwe zwe na kona u zwi ita!

Itani vhuḁidini ho khetheaho ha u ṭhogomela na u pembelela u vhala hayani haṅu. Khoḁani vha muṭani waṅu – vhaṭuku na vhaḁulwane – nga ha u vhala ḁuvha ḁiṅwe na ḁiṅwe. Fodani zwiṅwepe ni zwi dzhenise kha siteitasi tsha WhatsApp yaṅu. Ri rumeleni zwone ni tshi shumisa zwiṅwe zwa zwileludzi zwa vhudavhidzani zwa Naḁ'ibali.



1. Read comic books together

Comic books are a great way to persuade even the most reluctant of readers to read. Comic books and graphic novels are fun to read aloud together, especially when you take turns and use different voices for different characters.

2. Make a list of books, magazines, stories and articles to read

As a family, make a list of what each one would like to read during May. Then gather all the reading material into one place in your home.

That way, each family member can find something that they want to read quickly and easily.

3. Drop everything and read

Set aside a time every day when all family members will stop what they are doing, grab a book or story, and read! Include your young ones by reading aloud to them so that they can grow up with a love of reading.

4. Share your success!

Make a special effort to recognise and celebrate reading in your home. Compliment your family members – young and old – on reading every day. Take photos and post them on your WhatsApp status. And share them with us on any of Naḁ'ibali's social media sites.



Ṭandavhudzani laiburari yaṅu. Itani bugu MBILI dza tumula u vhlunge

- Gerani masiaṭari **5** u ya kha **12** a yenyi ṭhumetshedzo.
- Bambiri ḁi re na masiaṭari **5**, **6**, **11** na **12** ḁi ita bugu nthihi. Bambiri ḁi re na masiaṭari **7**, **8**, **9** na **10** ḁi ita iṅwe bugu.
- Shumisani bambiri ḁiṅwe na ḁiṅwe u ita bugu. Tevhelani nyeletshedzo dzi re afho fhasi u ita bugu iṅwe na iṅwe.
 - Petani bambiri nga vhukati kha mutalo mutswu u re na zwithoma.
 - Dovhani ni ḁi pete nga vhukati kha mutalo mudala u re na zwithoma.
 - Gerani kha mitalo mitswuku i re na zwithoma.



Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

- Take out pages **5** to **12** of this supplement.
- The sheet with pages **5**, **6**, **11** and **12** on it makes up one book. The sheet with pages **7**, **8**, **9** and **10** on it makes up the other book.
- Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - Fold it in half again along the green dotted line.
 - Cut along the red dotted lines.

Muzi u delwa nga mumbulo wa u fhaṣa tshithu tsha khwine u fhira zwoṭhe. Muzi has a new idea for building the best thing ever.

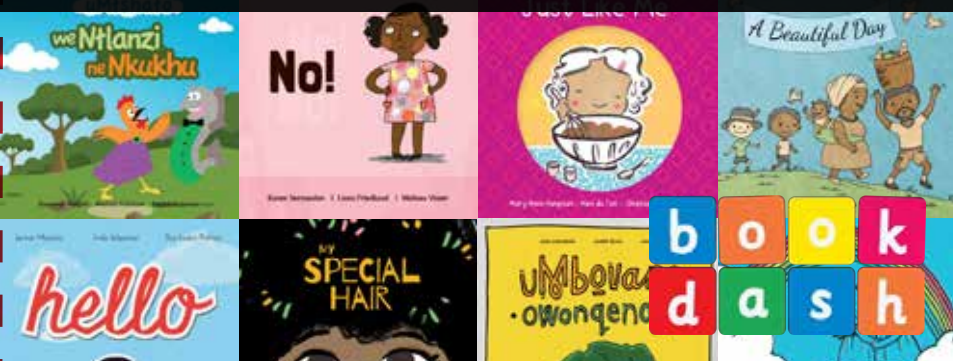


Muzi u mangadzwa nga zwithu zwine a zwi vhona vhumabisi. U vhona zwithu zwitswuku na zwa buḽu. Zwithu zwiswa na zwa kale.

At the bus stop, Muzi is amazed. He sees red things and blue things. Small things and big things. New things and old things.



Lots more free books at bookdash.org



Get story active!

- ★ Draw a picture of something that you would like to build out of throwaway things. Under your drawing, write one or two sentences about what you have made and who you would give it to.
- ★ What are some of the things that Muzi used to build a toy house for uGogo?
- ★ Gather old buttons, beads, recyclable materials, clay or play dough and build your own little house.

Itani uri tshiṭori tshi nyanyule!

- ★ Olani tshifanyiso tsha tshithu tshine na ṭoḁa u tshi fhaṣa nga zwithu zwo latiwaho. Nwalani mutaladzi muthihi kana mivhili nga fhasi ha tshifanyiso tshe na tshi ola, ni ṭalutshedze zwe na zwi ola na ane na ṭoḁa u mu ṽea zwone.
- ★ Ndi zwifhio zwiṽwe zwa zwithu zwe Muzi a zwi shumisa u fhaṣela Gugu nnḁu ya maunḁwane?
- ★ Kuvhanganyani gunubu dza kale, malungu, zwithu zwine zwa nga dovha zwa shumiswa, vumba kana suko ḽa u tambisa, ni ḁifhaṣele kuḁu kwanu.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nal'ibali ndi fulo ḽa lushaka ḽa u vhalela u ḁiphina u itela u karusa na u ṭahulela nḁowelo ya u vhalo kha ḽoṭhe ḽa Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuḁalo, dalelani www.nalibali.org.

The best thing ever



Tshithu tsha khwine u fhira zwoṭhe

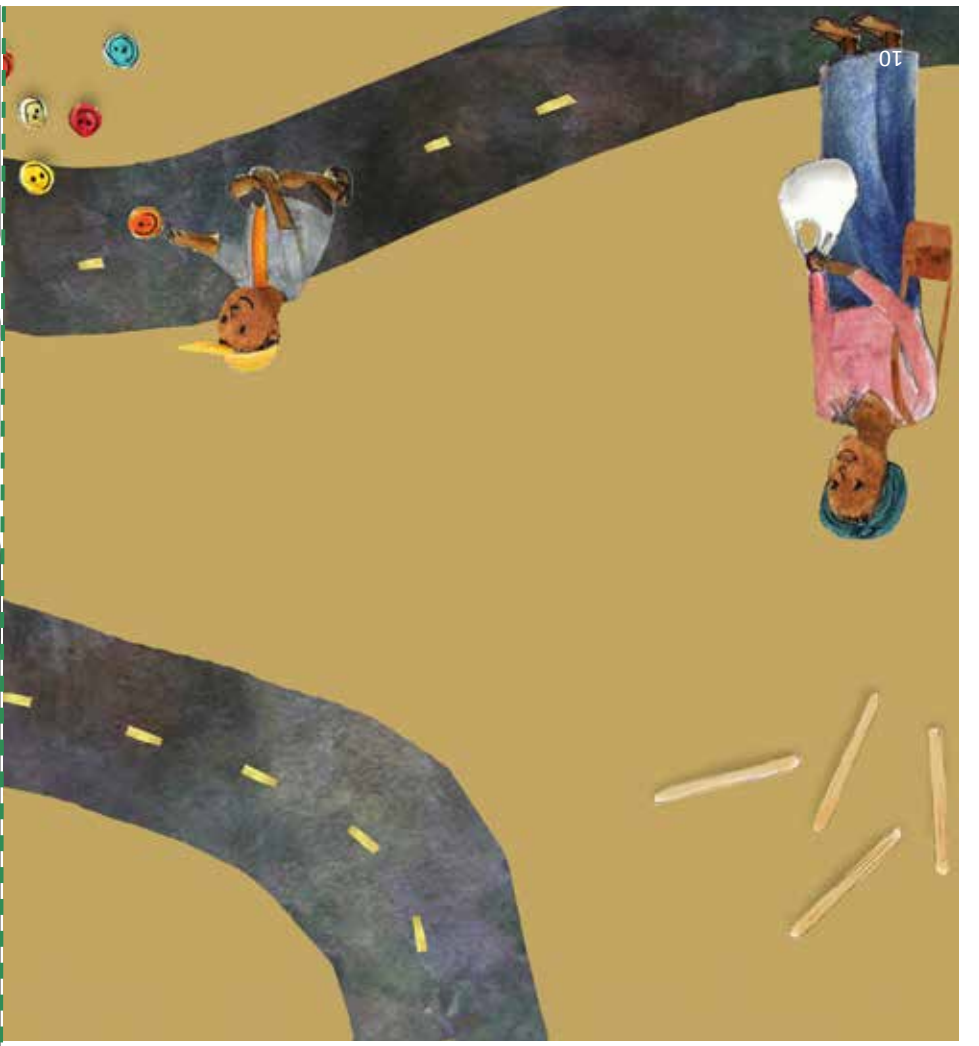
Melissa Fagan • Lauren Nel
Stefania Origi

Ideas to talk about: What is your “best thing ever”? Is it something that you will share with others? Look at the cover of this booklet. What do you think the story is about?

Zwine ha nga ambiwa nga hazwo: Ndi tshifhio “tshithu [tshaṽu] tsha khwine u fhira zwoṭhe”? Ndi zwithu zwine na nga zwi vhudza vharṽwe? Lavhelesani gwati ḽa hetshi tshibugwana. Ni vhona u nga itshi tshiṭori tshi khou amba nga ha mini?



He is sad. Without his toys, how can he build the best thing ever?
 O ĩngurhala. U ģivhudzisa uri a nga kona hani u fhaċa tshithu tsha khwine u fhira zwoĥe a si na zwiambiswa zwawe.



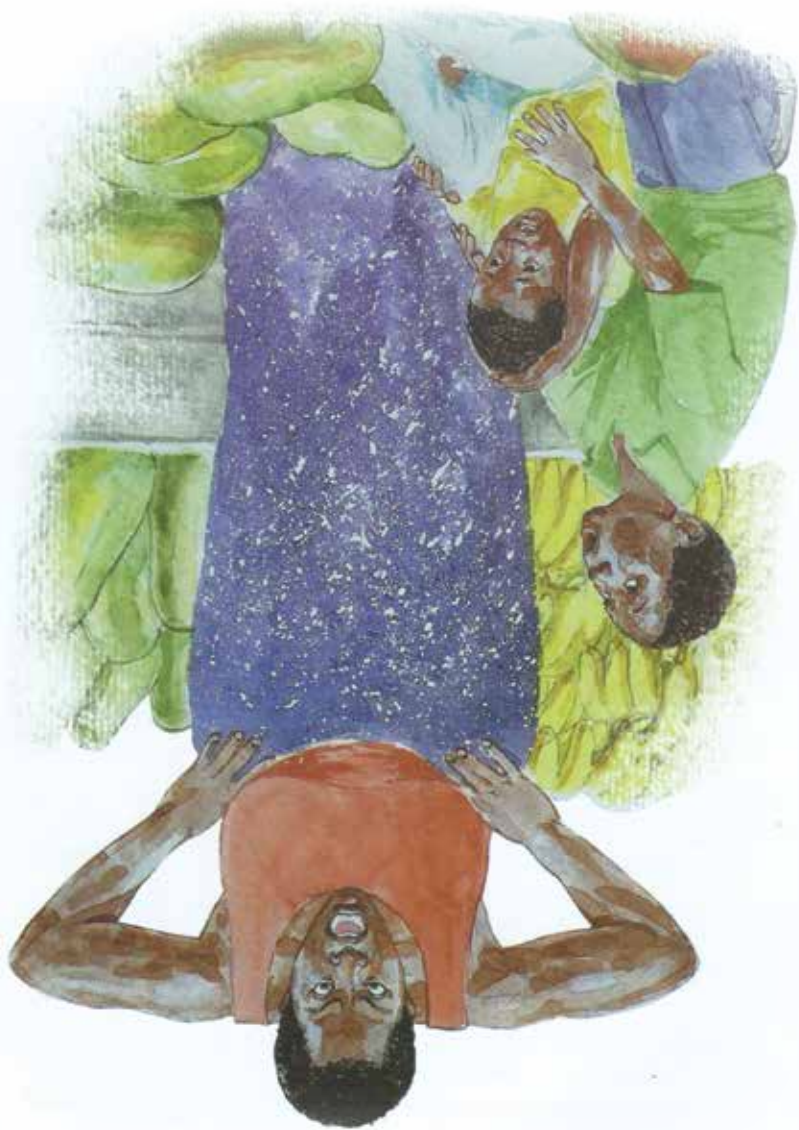
On the road to uGogo's, Muzi finds many things. Long things and short things. Round things and square things.
 Muzi u wana zwithu zwinzhi musi e nġilani o livha hayani ha Gugu.
 Zwithu zwilapfu na zwipfufhi. Zwithu zwa tshipulumbu na zwa tshikwea.

Muzi loves to build things.
 He dreams of building the best thing ever.



Muzi u funa u fhaċa zwithu.
 U ģoċa u fhaċa tshithu tsha khwine u fhira zwoĥe.





HEARTLINES
The Centre for Values Promotion



For more information please email info@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540.

U itela mafhungo o engedzeaho, ri humbela uri ni rumele imeili kha info@heartlines.org.za kana ni rwele luŋingo kha (011) 771 2540.

Get story active!

- ★ What do you think of the way that the pawpaw seller behaved towards Pasi and Piwai? What else could she have said and/or done when she found that the boys had accidentally squashed the pawpaws?
- ★ Draw a picture of what you think the market looks like.
- ★ Act out what you think might have happened after the story ended. When Pasi and Piwai got home, what do you think their mother said and did?

Itani uri tshiŋtori tshi nyanyule!

- ★ Ni nga ri mini nga zwe murengisi wa mapapawe a zwi ita kha Pasi na Piwai? Ndi zwiŋhio zwiŋwe zwe a vha a tshi nga vha o zwi amba nahone/kana u zwi ita musi a tshi vhona uri vhenevho vhatukana a vho ngo pwaŋula mapapawe awe nga khole?
- ★ Olani tshifanyiso tsha nŋila ine na vhona u nga makete u sedzea ngayo.
- ★ Itani musumbedzo wa zwine na vhona u nga zwi nga vha zwo itea musi tshiŋtori tshi tshi guma. Ni vhona u nga ndi mini zwe mme a Pasi na Piwai vha zwi amba na u zwi ita musi vhenevho vhatukana vha tshi swika hayani?

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nal'ibali ndi fulo ʒa lushaka ʒa u vhalela u ɔphina u itela u karusa na u ʒahulela nɔowelo ya u vhala kha ʒoŋthe ʒa Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuɔalo, dalelani www.nalibali.org.

Ri mbo ɔi sukumedzwa nga vhatu. Ra pepeleka ra vela kha mapapawe. Manwe a a pwaŋuwa. Ndi vhiŋaedziswa ngauri Pivai a nga kha ɔi vha o huvhala, fhedzi ndi a takala musi ndi tshi mu vhona a tshi khou sea. U nanzwa e a pwaŋutshela tshanɔani tshawe. Mutumakadzi a re kha kuŋafula kwa u renɔisa mapapawe u mbo ɔi kotama, a hambekanya Pivai, "Ni a zwi ɔivha uri papawe ndi vhuɔai? No pwaŋula mavhili. Ni tea u a badela zwiŋo."

There is a sudden push from behind. We stagger and land on some pawpaws. Now some of them are squashed. I am worried that Pivai might have been hurt, but I am happy to see him laugh. He licks the pawpaw off his hand. The woman at the pawpaw stall suddenly leans over and shouts at Pivai, "Do you know how much money a pawpaw costs? You have squashed two pawpaws. I want my money now."

The market Superman



Superman wa makete

Ignatius Mabasa • Joseph Mugisha

Ideas to talk about: If you could have superpowers, what would you like them to be? Would you use it to benefit people in need or yourself only? What would you do with your superpowers?

Zwine ha nga ambiwa nga hazwo: Arali no vha ni na maanɔa a songo ɔoweleaho, no vha ni tshi nga takalela u vha mini? No vha ni tshi ɔo a shumisa u thusa vhatu vha shayaho kana inwi muŋe? No vha ni tshi ɔo ita mini nga maanɔa anu a songo ɔoweleaho?

Ri tshimbila ra pfuka zwiṭafula zwinzhi na thulwi dza magwava o vhidvaho pwaṭa-pwaṭa, ane a khou nukha. Ri vhona bathanathi, ndũhu na phonda. Ri vhona maswiri. Kha zwiṭawe zwiṭafula hu na gokho ḷa khavhishi. Vhaṅwe vhatu vha khou rengisa ṅawa na ṭhumbwe. Hu na burukholi na khalifalawa yo tshenuwaho. Mima vha funa khalifalawa tshena-tshena fhedzi.

Hu dovha ha vha na vharengisi vhanwe vha khou rengisa phiriphiri tswuku. Piwai u a ḍivha ndila ine phiriphiri ya vavha ngayo nga ṅwambo wa uri Baba vho vhuva vha mu theshedza, a hoṭola na u lila u swikela Mima vha tshi mu ṅea mathi uri a nwe.

A ri koni u hwenya hafha makete. Ri dzulela u thula vhatu. Vhaṅwe vha a ri sukumedza ngeno vhaṅwe vha tshi ri sema. Piwai ndi mupfufhi, vhaṅwe vhatu a vha mu vhoṅi, nga zwenzwo ndi tea u mu tsireledza. Ngavhe Mima vho tou ḍa u renga fhuri nga tshavhukoma. Ro no vha tsiṅi na u swika kha kuṭafula kune ha rengiswa mathuri. Ndi vho vhoṅa zwiṭopho zwa mathuri.



My name is Pasi. I am ten years old and live in Mbare in Zimbabwe. Our house is near the famous big vegetable market. Today we are having visitors and Mother is busy in the kitchen. I can smell the food from where I am playing with Piwai.

“Pasi, my boy, come here,” Mother’s voice calls from the kitchen. I go to her and she says, “I want you to go to the market and buy me a pumpkin. I want you back in five minutes.”

I nod as Mother hands me a bag and some money. I go to fetch my shoes. Piwai follows me and also starts putting on his shoes. Piwai is my brother. He is three years old. Piwai is deaf.

Piwai doesn’t understand what is going on. I see tears welling up in his eyes because the woman’s angry face is scaring him.

I force words out of my dry mouth and say, “I am very sorry, Mama, we got pushed from behind. We did not mean to upset you.”

“Upset me? No, you did not upset me, you upset my pawpaws. That is what you did!” she shouts.

I am scared, but I don’t know what else to say. I am not used to such angry adult talk. The woman is red in the face and she is still shouting at Piwai. Piwai is very upset and is sobbing loudly. I have to get away from this angry woman.

“I am very sorry, Madam, it was an accident,” I say. “Also, will you talk to me and not my brother, he can’t hear you because he is deaf.”

“What next?” she shouts, stamping her foot. Then she sees the money I am holding. “Boy, is that money in your hand?” She snorts and sniffs like an angry rhino.

Nda mbo ḍi vula hemmbe, zwienda na vhurukhu nda zwi ṅea vhenevho mufumakadzi ndi songo thoma nda humbula. A zwi dzhia a mbo ḍi ṭuwa. Ndo ya hayani ndo fara Piwai nga tshanda. Ndo vha ndo ambara tshiambaro tsha nga ngomu tsha Superman tshi re na muvhala wa lutombo na mutswuku.

Vhaṅwe vhana vhe nda ṭangana navho vha sea tshiambaro tshanga tsha nga ngomu tsha Superman, fhedzi a thi na ndavha navho. Nṅe ndo ḍitakalela. Ndi a zwi ḍivha uri mme anga vha ḍo ṭuwa na nṅe makete. Ri ḍo dzudzanya roṭhe enea mafhungo na murengisi wa mapapawe o sinyuwaho. Fhedzi tsha ndeme vhukuma ndi uri ndo tsireledza murathu wanga.

Ndi Superman wa makete!



Piwai ha ðivhi uri hu khou itea mini. U mbo ði tsengisa mitodzi nge a tshuwiswa nga tshihlathuwo tsho sinyuwaho tsha vhenevho mufumakadzi. Naho mlulomo wanga wo vha wo oma, u si na na mare, fhedzi nda kombetshedza u amba nda ri: “Vha mparele nga maanã, Mma, ro tou sukumedzwa. Ro vha ri sa ðodhi u vha sinyusa.”

“U ntsinyuwa, nne uno? Hai, lini, a no ngo ntsinyusa, no sinyusa mapapawe anga. Ndi zwe na ita!” vha zhamba.

Ndo tshuwa, fhedzi a thi ðivhi uri ndi nga ri mini. A tho ngo ðowela u amba na vhatu vhabulwane vho sinyuwaho nga u ralo. Vhenevho mufumakadzi vho tswukulwa nahone vha khou hambekanya Piwai. Piwai o pfa vhuñungu vhuakuma nahone u khou tswimilela ntha. Ndi tea u tutshelela kule na havha mufumakadzi vho sinyuwaho.

“Vha mparele badi, Mma, a ro ngo ita nga khole,” nda ralo. “Ndi humbela uri vha ambe na nne, hu si murathu wanga a nga si vha pfe nga nñhani ha uri o dzinga ndevhe.”

“No fhedza u amba?” u a huwela, a tshi khou sinda fhasi nga milenze. Ndi izwi-ha a tshi vhone tshede ye nda vha ndo i fara. “Iwe Mutukana, wo fara tshede alho tshanðani?” A nukhedza na u fembedza sa tshungulu yo sinyuwaho.

We walk past many stalls and heaps of smelly, overripe guavas. We see butternuts, peanuts and round-nuts. We see oranges. Another stall has a mountain of cabbages. Some people are selling green beans and green peas. There is broccoli and dirty cauliflower. Mother only likes cauliflower if it is snow-white.

There are also vendors selling red hot chilli. Piwai knows hot chilli because Father once gave him a little to taste and he coughed and cried until mother gave him some milk.

We can't walk fast in the market. We keep bumping into people. Some people push us and some are rude. Piwai is small and some people don't even see him, so I must act as his shield. I wish Mother had come to buy the pumpkin herself. We are almost at the pumpkin stall. I can already see the huge mound of pumpkins.



Without thinking, I quickly remove my shirt, shoes and trousers and hand them to her. She grabs them and stomps off. I walk home still holding Piwai's hand. All I have on are my blue and red Superman underpants.

Some children walk by and laugh at my Superman underpants, but I don't even care. All I know is that I am happy. I know my mother will go back to the market with me. Together we will sort out the mess with the angry pawpaw seller. But the most important thing is that I have saved my little brother.

I am the market Superman!

“Piwai wants to come with me,” I shout to Mother.
“Pasi, I don't want Piwai going with you. I want that pumpkin now.”

I leave Piwai behind. He is struggling to put on his other shoe as I dash out of the house.

Ndi nne Pasi. Ndi na miñwaha ya fumi, ndi dzula ngei Mbare kha la Zimbabwe. Ndu ya hashu i tsini na makete muhulwane wa miroho u re na bvumo vhukuma. Namusi ri do vha na vhaeni vhanzhi nahone mma vho farakanea ngei khishini. Ndi khou pfa u nukhelela ha zwiliwa ndi hune nda khou tamba hone na Piwai.

“Pasi, duka-duka langa, idani ngeno,” ndi Mma vha tshi khou vhidzelela vhe khishini. Ndi tshi swika hune vha vha hone ndi izwi-ha vha tshi ri, “Ndi khou toda uri ni ye makete ni yo nthengela fhuri. Ni vhuye hu sa athu fhela mimuniti mitanu.”

Ndi tenda nga thoho musu Mma vha tshi khou nnea pulasitiki na tshede. Ndi dzhena nduni nda dzhia zwienda nda ambara. Piwai u a ntevhelela na ene u thoma u ambara zwienda. Piwai ndi murathu wanga. U na miñwaha miraru. Piwai u na vuholefali ha u sa pfa.

“Piwai u khou toda u tuwa na nne,” nda ralo ndi tshi khou huwelela Mma.

“Pasi, a thi todi uri ni tuwe na Piwai. Ndi khou toda fhuri zwino nga u bonya ha ito.”

Ndi sia Piwai. O vha a tshi khou lingedza u ambara tshinwe tshienda musu ndi tshi nda bva nduni nga u gidima nde nzuru.



“Pasi, Pasi,” Mmawe vha dovha vha
 vhidzela. Ndi tshi rembuluwa ndi vho
 vho ima munaangoni na Pwai. Marama awe o
 shingizhela miodzi. “Ndi khwine ni tuwe na
 Pwai. Ni songo tsha ima-ima, ndi khou tou
 humbela.”
 Makeite hu na nyavha-nyavha. Hu na
 vhatu vhanzhi vane vha khou huwela na
 na u sukumeda zwithu. Pwai u sea vhanwe
 muna vane vha khou rengisa maswiri.
 Onoyo muna u khou posela maswiri
 maru muyani a tshi a gava. U a huwela
 a ri muthu ane a nga kona u ita zwenzezo u
 go mu nga luafhulelo. Ndi fara tshanda tsha
 Pwai nda khwafhisa musi ri tshi vhanzuludza
 henefho fhethu hu re na gogo ja vathu.



“Pasi, Pasi,” Mother calls again. I turn around and see her standing at the door with Pwai. His cheeks are wet with tears. “You had better take Pwai. Please hurry.”

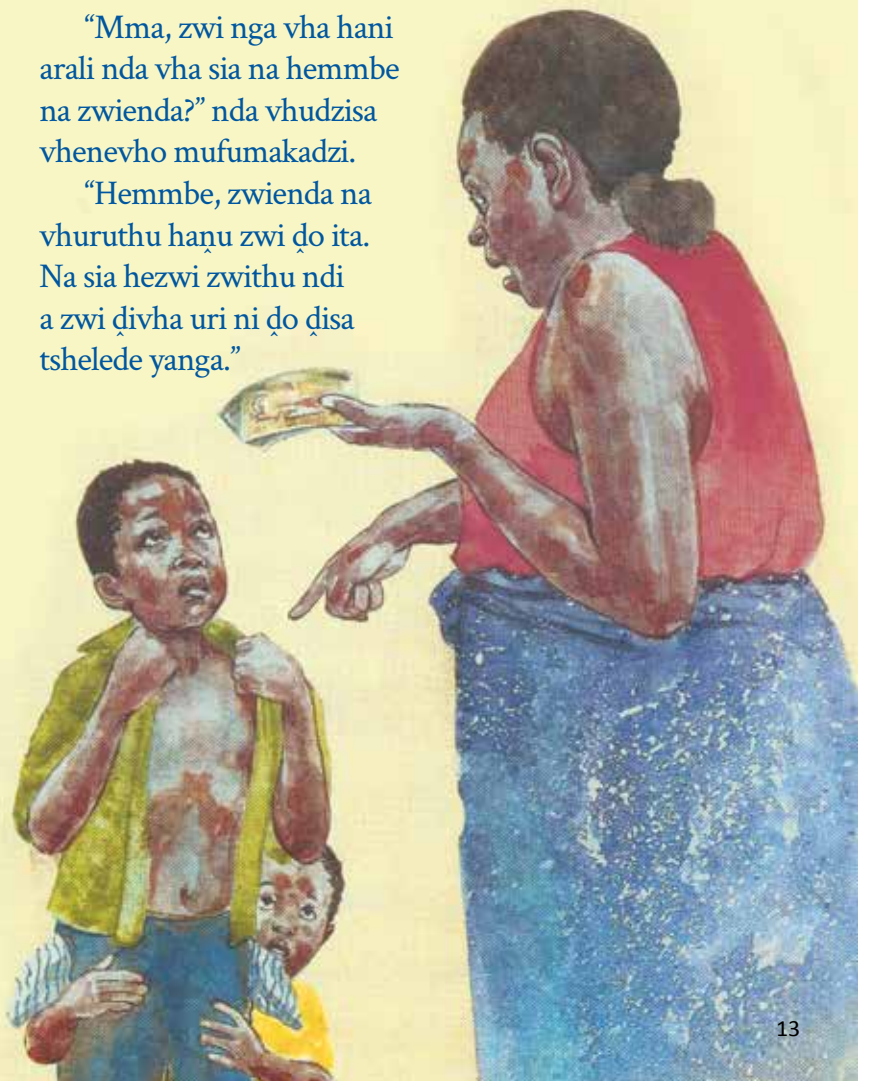
It is busy at the market. There are many people shouting and talking, buying and selling, lifting, carrying and pushing. Pwai laughs at the man selling oranges. He is juggling three oranges in the air. He shouts that anybody who can do the same can get a discount. I hold Pwai’s hand firmly as we weave through the forest of people.

I nod. The other people in the market seem not to notice this woman and what she is doing to us. I feel so small against this big, angry woman.
 The woman snatches my bag and money. She counts the money and says it can only pay for one papaw. Then she says, “I will take this money and your brother until you bring money for the other papaw.”
 I panic. I can’t leave Pwai behind. This woman is mean and Pwai is so small. I have to protect him. I won’t leave him behind. I feel hot and my heart pounds.

Ndi tenda nga thoho. Zwi tou nga vathu vha re henefho makeite a vha khou vho zvine vhenefho mufumakadzi vha na vhenefho mufumakadzi vha re na muvhili, vho sinyuwaho. khou ri ita zwone. Ndi divhona ndi si tshithu musi ndo sezana vhenefho mufumakadzi vha dzahavhula bege yanga na tshede. Vha vhalala tshede nahone vha amba uri yo lingana papawe jithihi fhedzi. Ndi izwi-ha vha tshi ri “Ndi do dzhia heyi tshede na murathu wanu u swikela ni tshi disa tshede ya jhwe papawe.”
 Nda tshuwa. Ndi nga si tuwe nda sia Pwai. Haha mufumakadzi vha na tshithu, Pwai ndi muthu badi. Ndi tea u mu tsireledza. Ndi nga si mu sie. Ndi mbo di dzhenwa nga mufhiso nahone mbilu yanga i divhitha nga lvhilo.

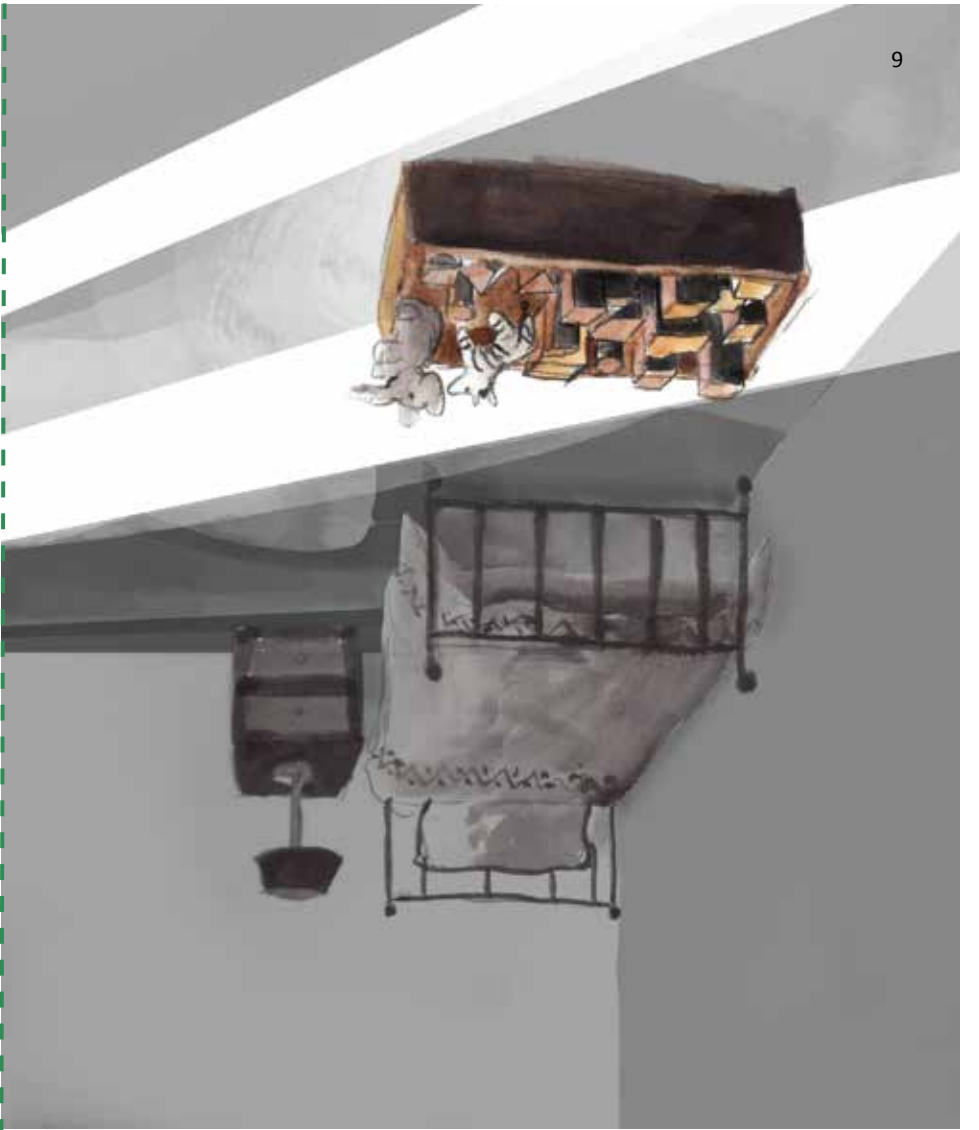
“Madam, can I give you my shirt and shoes instead?” I manage to ask.
 “Your shirt, shoes and trousers will do. That way I know you will bring my money.”

“Mma, zwi nga vha hani arali nda vha sia na hemmbe na zwienda?” nda vhudzisa vhenefho mufumakadzi.
 “Hemmbe, zwienda na vhuruthu hanu zwi do ita. Na sia hezwi zwithu ndi a zwi divha uri ni do disa tshede yanga.”

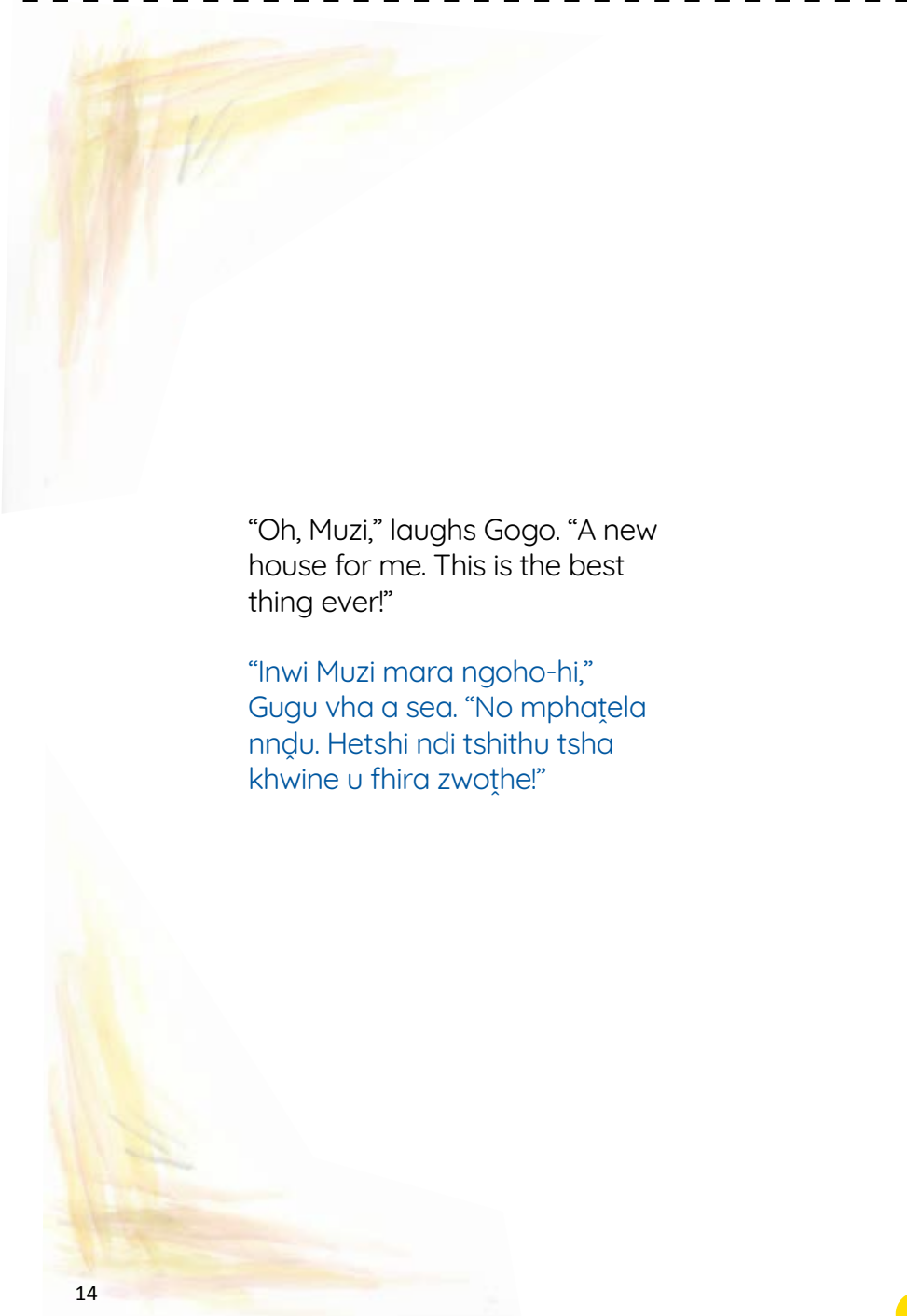




By the riverside, Muzi finds more things.
Soft things and pointy things. Green things
and brown things.
Muzi u wana zwithu zwinzhi nga thungo ha mulambo.
Zwithu zwitete na zwi re na thodz. Zwithu zwi dala na
zwa buraweni.



Today Muzi is going to
visit uGogo.
Ŋamus! Muzi u khou ya
u dalela Gugu.



“Oh, Muzi,” laughs Gogo. “A new house for me. This is the best thing ever!”

“Inwi Muzi mara ngoho-hi,” Gugu vha a sea. “No mphaṭela nṅṅu. Hetshi ndi tshithu tsha khwine u fhira zwoṭhe!”

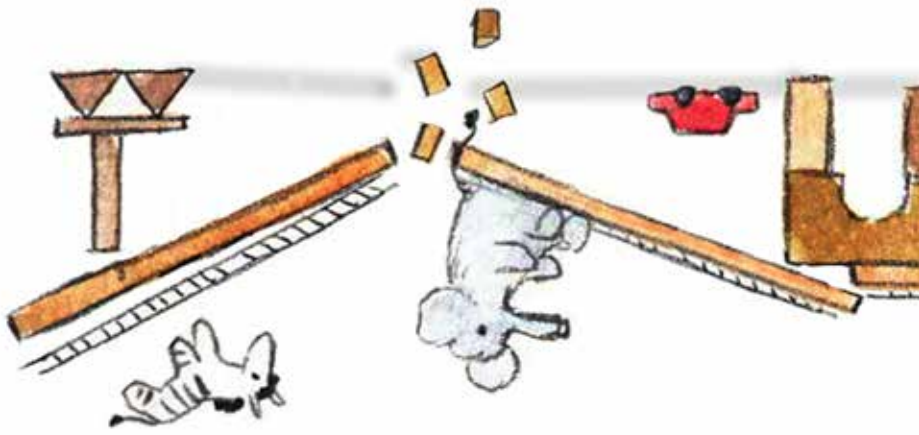


Once he built a shelter for his toys.

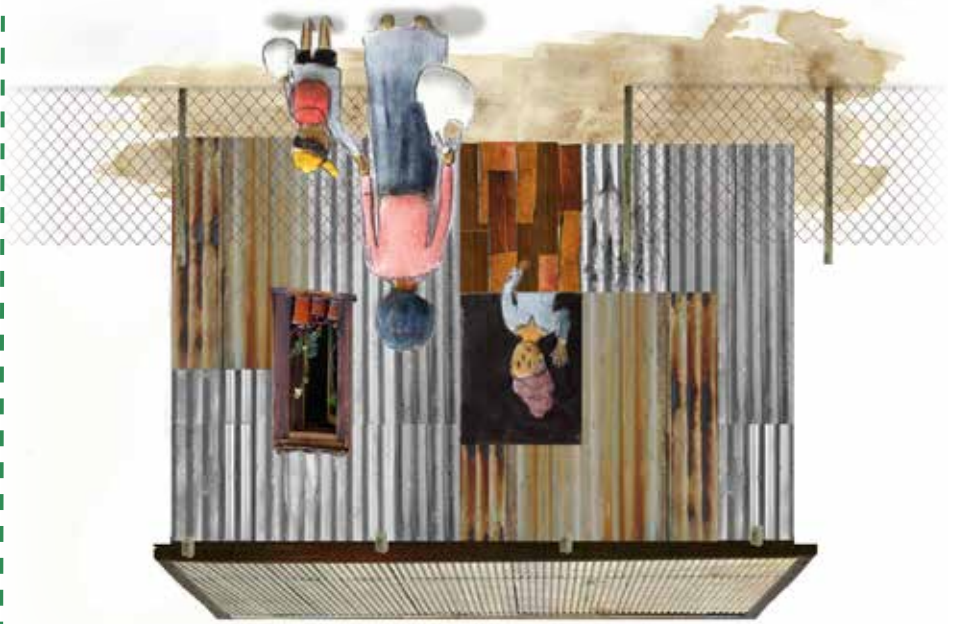
O vhuya a fhaṭa tshitumba tsha u vhea zwitambiswa zwawe.

But it wasn't the best thing ever.

Fhedzi tsho vha tshi si tshithu tsha khwine u fhira zwoṭhe.



It was a good thing.
 But not the best...
 Ndi muratho wavhuđi.
 Fhedzi a si zwithu zwa
 khwine ...



Look, Muzi! We are here.
 Khezwi Muzi! Ro swika.

Yesterday he built a bridge
 for his animals.

Mulovha o fhatela zwifuwo zwawe
 muratho.



While uGogo bakes for
 the hungry travellers ...
 Muzi builds.

Musi Gugu vha tshi khou
 bakela vhaeni vho
 farwaho nga ndala ...
 Muzi u khou fhatā.

“Gogo, Gogo!” says Muzi.
 “The world is full of toys.
 Look what I can build.”

“Gugu, Gugu!” ndi Muzi
 a no ralo. “Shango lo
 ḡala zwitambiswa.
 Kha vha vhone
 zwine nda nga
 kona zwi fhatā.”



Fulaga dza
54 dza
Afurika!

54 flags
for Africa!

Shumisani ulu tsekene na dziphini
u ita uri fulaga inwe na inwe i
tshimbizane na shango laya.

Use some thin wool and pins to
match each flag to its country.



MAURITANIA
MAURITANIA



SAHARA
VHUKOVHELA
WESTERN SAHARA



BURKINA FASO
BURKINA FASO



MALI
MALI



MOROCCO
MOROCCO



ALGERIA
ALGERIA



TUNISIA
TUNISIA



NIGER
NIGER



LIBYA
LIBYA



CHAD
CHAD



CENTRAL
AFRICAN
REPUBLIC
CENTRAL
AFRICAN
REPUBLIC



EGIPITA
EGYPT



CAPE VERDE
CAPE VERDE



SENEGAL
SENEGAL



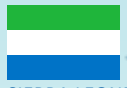
GAMBIA
GAMBIA



GUINEE-BISSAU
GUINEA-BISSAU



GUINEA
GUINEA



SIERRA LEONE
SIERRA LEONE



GUINEE-BISSAU
GUINEA-BISSAU



LIBERIA
LIBERIA



COTE D'IVOIRE
COTE D'IVOIRE



GHANA
GHANA



TOGO
TOGO



BENIN
BENIN



NIGERIA
NIGERIA



CAMEROON
CAMEROON



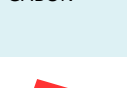
EQUATORIAL GUINEA
EQUATORIAL GUINEA



SÃO TOMÉ NA PRINCIPE
SÃO TOMÉ AND PRINCIPE



CONGO
CONGO



GABON
GABON



DEMOCRATIC REPUBLIC
OF CONGO
DEMOCRATIC REPUBLIC
OF CONGO



ANGOLA
ANGOLA



ZAMBIA
ZAMBIA



NAMIBIA
NAMIBIA



BOTSWANA
BOTSWANA



AFURIKA
TSHIPEMBE
SOUTH AFRICA



LESOTHO
LESOTHO



ESWATINI
ESWATINI



ZIMBABWE
ZIMBABWE



MALAWI
MALAWI



MOZAMBIQUE
MOZAMBIQUE





Vhutsila ha Mbumbulusa

Nga Vianne Venter ■ Zwifanyiso nga Heidel Dedekind



Lo mbo di fheleledza lo swika dluvha la vhuṭambo line nga lo zwikhokhonono zwa do newa pfufho! Zwickhokhonono zwoṭhe zwo vha zwo tshuwa zwihulu. Ndi nnyi we a vha a tshi do newa mendele wa u vha na maanḁa kana u vha mugidimi makone? Ndi nnyi we ha vha hu tshi do pfi ndi ene o nakesaho kana o ṭalifhesaho? Huruwe na huruwe hune na sedza, no vha ni tshi vha zwikhokhonono zwi tshi khou tsa zwi tshi gonya, zwi tshi khou gama maṅana azwo na u diḁowedza vhutsila hazwo, zwi tshi khou diṭongisa na u nuṅunelana. Ndi Mbumbulusa fhedzi ye ya sa ite zwenezwo zwithu.

“Hurini, hurini-na! Mbumbulusa, naa a no ngo tshuwa?” ndi Bete a no ralo musi a tshi bevele. “Nnyi, nṅe?” ha fhindula Mbumbulusa. “A hu na tshine tsha nga tshuwisa hafha. A thi na luvhilo vhunga inwi, Bete. A hu na ane anga ni sia nga luvhilo.”
 “Zwa vhukuma? Ndi zwavhuḁi vhukuma hezwo, Mbumbulusa,” Bete a ṅwethuwa. “Tshoo, vhone, khoyo Nyalunako ... nṅe ndo ṭuwa. Ri do vhone ngavhuya.” Asizwija, Bete a mbo di gidima a vha o ya.



“Inwi wee,” ndi Tshisusu a no khou ralo, a tshi khou fhefhedisa phapha dzawe dluvhani. “Mbumbulusa, ni songo amba na hetsho tshigevhenga.”

“Hai, Bete ha dini ni a di vha. Ndi muthu wavhuḁi badi ... arali fhedzi na nga kona u tshimbizana nae,” Mbumbulusa a sea.

“Vhathu wele, mavhudzi anga a do gamuluwa!” a ralo Tshisusu, a tshi khou vhlaidziswa nga mavhudzi awe. “Ndi a di vhudzisa uri ndi nnyi ane a do newa pfufho ṅamusi.”

“Nṅe ndi nga si newe na nthihi zwayo, heyo i tou vha ngoho,” Mbumbulusa a sea. “A tho ngo naka u fana na inwi Tshisusu. A hu na o nakaho u ni fhira.”

“Ni a di vha ndi mini Mbumbulusa, no lugesa,” a ralo Tshisusu a tshi khou ṅwethuwa nga ṅdila ya lunako. “Tshoo, vhone, Nyavhuṭali u khou ḁa!” Tshisusu a mbo di hevhedza a ri, “Habe ha tshikhokhonono hoyu muthu ni a di vha.” Musi Tshisusu a tshi fhedza u amba zwenezwo a mbo di fhufha asiḁa, a ya u ṭola tshifhathuwo tshawe u vhone arali zwigolo zwe a diḁodza ngazwo zwi tshee zwo dzulisea.

Buvhi a mbo di tutuluku hune Mbumbulusa a vha hone, a tshi khou amba e eṭhe, “ ... mbili ya ṭangana na mbili ndi nṅa, nṅa ya ṭangana na nṅa ndi malo, malo ya ṭangana na malo ndi fumirathi, fumirathi ... Heita, Mbumbulusa! Sjo, fhedzi hoyu tshisusu u a diitisa ni a di vha! Naa ha zwi di vhi uri u sokou vha dada?”

“Inwi Buvhi ngoho-hi,” hu sea Mbumbulusa. “Tshisusu u ṭoda u dzula o naka.”

“A si lunako fhedzi, ni a di vha! Zwi ya nga uri ni na mini hafha nṅha!” a ralo Buvhi a tshi khou sumba ṭhoho yawe. “Ndi lini ndi tshi khou vhalo, habe ndi kale wee. Ndi khou ṭoda u wina mendele wa u vha tshikhokhonono tsha vhuṭali u fhira zwoṭhe. Inwi ni ṭoda mini?”

“Yaah, a thi nga do newa mendele ṅamusi. A tho ngo ṭalifha u fana na inwi, Buvhi. Ndi inwi no ṭalifhaho u fhira zwikhokhonono zwoṭhe!”

“He vhanna! Ndi a livhuwa u pfa zwenezwo! Ni na vhuṭhu ni a di vha ... Yooh, auvhoni-ha! Lusunzi u khou ḁa. A thi na tshifhinga tsha nyonyoloso dzawe dza misipha. Ndi kha di yo vhalo,” a ralo Buvhi, a dodoma a ṭuwa.

Lusunzi a ḁa o gagaḁela tombo line la mu fhira kaṅa nga vhuṭwane! Mbumbulusa a tshuwa musi Lusunzi a tshi posela fhasi jeneḁo tombo ha pfala bi! “Zwino uyu ṭalingwana ene uri mini?”

“Inwi Lusunzi wee, ni songo amba zwithu zwi si zwavhuḁi nga vhaṅwe vhatu!” a ralo Mbumbulusa. “Buvhi u funa dzibugu. A si roṭhe vhaṅwe ra nga vha na maanḁa u fana na inwi.”

Lusunzi a vhaṅḁa muṭana wa Mbumbulusa a tshi khou sea. “Ndi na maanḁa ni a di vha, a si zwone kani? Iḁanu mmbudza, inwi ni do newa pfufho ifhio yo khetheaho ṅamusi?”

“Lusunzi, a hu na tshithu tsho khetheaho nga nṅe. “A thi na luvhilo, a tho ngo naka, a tho ngo ṭalifha kana u vha na maanḁa. Ndi sokou vha tshikhokhonono tsho ḁowealeho.”

“Yaah, ndi vhone u nga ni tshikhokhonono tshavhuḁi tsho ḁowealeho,” a ralo Lusunzi. “Khamusi ni tshikhokhonono tsha khwinesa ... He vhanna, tsho swika tshifhinga tsha vhuṭambo ha u newa pfufho. Ni khou ḁa musi?” Lusunzi a ṭuwa a ya u dzula tombo he zwikhokhonono zwoṭhe zwa vha zwo kuvhangana hone u itela vhuṭambo ha pfufho, nahone Mbumbulusa a mu sala murahu a tshi khou gidima.

Muṅwe na muṅwe o vha o fhumbula o tou tshete. Mambeula a imisela nṅha mendele wa u thoma. “Mendele wa u thoma wa uno ṅwaha wa mugidimi a re na luvhilo luvhulwanesa u ya kha ... Bete!” ha di vhadza Mambeula. Zwickhokhonono zwoṭhe zwa vhaṅḁa. Bete a vhaṅḁa u fhira zwikhokhonono zwoṭhe.

“Mendele wa tshikhokhonono tsho nakezaho ...,” Mambeula a bvela phanḁa, “... u ya kha ... Tshisusu!” Zwickhokhonono zwoṭhe zwa fhululedza. Mbumbulusa a fhululedza u fhira zwikhokhonono zwoṭhe.

“Mendele wa tshikhokhonono tsho ṭalifhesaho u ya kha ... Buvhi!” ha di vhadza Mambeula. Gogo la huwelela nga dakalo. Mbumbulusa a huwelela u fhira zwikhokhonono zwoṭhe.

Ho vha ho sala mendele muthihi fhedzi. “Mendele wa tshikhokhonono tshi re na maanḁa mahulwanesa u ya kha ... Lusunzi!” Mambeula a ṅwethuwa. Zwickhokhonono zwoṭhe zwa ṭavha mukosi, zwa lidza khombole nahone zwa ginḁa fhasi nga milenzhe. Mbumbulusa a ṅwethuwa zwihulu. O vha o takalela khonani dzawe!

Musi muṅwe na muṅwe o no fhumula, Mambeula a ri, “Tsha u fhedza, uno ṅwaha ri na mendele wo khetheaho ... pfufho ya vhuimo ha nṅha, u ya nga he noṭhe na voutha ngaho. Heyi ndi khuliso ya vhuimo ha nṅhesa, ndi pfufho ya khwinesa ...” Ndi izwi-ha maḁo ayo a tshi donolela kha tshikhokhonono tshithihi. Tshikhokhonono zwatsho, tsho ḁowealeho, tshi sa dini. “Khuliso ya vhuimo ha nṅhesa, pfufho ya khwinesa na mendele muṭwanesa u ya kha ... Mbumbulusa.”

Mbumbulusa o mangala lwe a nga a sa wa. “N-n-ṅe?” a tshi khou kakamela. “Fhedzi ... fhedzi a tshi wa khwine kha tshithu. A tho ngo khethe nga ṅdila naho i ifhio.” Mbumbulusa ho ngo zwi pfesesa. O humbula uri hu tea u vha hu na vhuḁakhi. Fhedzi khonani dzawe doṭhe dza ṅwethuwa dzo mu lavhelesa, zwa tou nga dzi di vha tshithu tshine a sa tshi di vhe.

“Mbumbulusa wee,” Mambeula a ṅwethuwa. “Nṅe na zwirwe zwikhokhonono ri ṭoda u ni newa hoyu mendele wa musuku ... ni tshikhokhonono tshi re na vhuṭhu vhuṭwanesa vhuḁati hashu.”

“Ni wa khwinesa!” ha huwelela Bete.

“A ni sokou vha muthu o ḁowealeho lini,” a ralo Tshisusu a tshi khou ṅwethuwa.

“No khethe!” a ralo Buvhi.

“Ni muthu o khetheaho, Mbumbulusa! A ni fani na vhaṅwe! Vhuṭhu ndi hone vhutsila haṅu, Lusunzi lwa ralo.

“Fhedzi ... fhedzi muṅwe na muṅwe a nga vha na vhuṭhu,” a ralo Mbumbulusa a tshi vhone a o ḁaḁa.

“Heyo ndi ngoho Mbumbulusa,” a ralo Mambeula. “Muṅwe na muṅwe a nga vha na vhuṭhu, fhedzi ndi inwi ane na nga khethe u vha na vhuṭhu tshifhinga tshoṭhe.”

Nga murahu ha zwenezwo, khonani dza Mbumbulusa dza mu takula, dzi tshi khou fhululedza dzo mu vhea ṭhohoni u vhuva dzi tshi swika nṅha ha tombo.



Lwo lwa lu lwa u thoma Mbumbulusa a tshi di pfa o khetheaha nga u rali kana o takala nga u rali vhuṭshiloni hawe hoṭhe. O hevhedza a ri, “Khonani dzanga doṭhe dzi na vhuṭhu wee!”

Itani uri tshitori tshi nyanyule!

★ Nga tshirwe tshifhinga tshifhiwa tshashu a si tshithu tshine ra nga tshi ita, fhedzi ndi ṅdila ine ra ita uri vhaṅwe vha di pfe ngayo. Ni na vhuṭshilo vhuṭshio ho khetheaho?

★ Ni kha di humbula uri tshikhokhonono tshirwe na tshirwe tshi na vhuṭshilo vhuṭshio? ṅwalani tshikhokhonono tshirwe na tshirwe tsho bulwaho kha tshenetshi tshitori. ṅwalani vhuṭshilo ha tshikhokhonono tshirwe na tshirwe tsini na dzina ṭatsho.

★ Zwino ṅwalani madzina a vathu vhoṭhe hayani haṅu na vhuṭshilo vhuṭshio vha vha naho, na inwi ni di katele!



Beetle's talent

By Vianne Venter ■ Illustrations by Heidel Dedekind

Story corner



It was finally the day of the bugs' awards ceremony! All the bugs were feeling very nervous. Who would win the medal for strength or for being the best runner? Who would be named the prettiest or the cleverest? Everywhere you looked, little bugs were hurrying up and down, combing their feelers and practicing their skills, showing off and getting grumpy with each other. That is, all except Beetle.

"Howzit, howzit! Aren't you nervous, Beetle?" Cockroach asked as he rushed up.

"Who, me?" replied Beetle. "There's nothing for *me* to be nervous about. I'm not fast, like you, Cockroach. No one's as fast as you."

"Really? That's very nice of you, Beetle," Cockroach smiled. "Uh oh, here comes Miss Beauty Pageant ... I'm off. See you later." And off he ran.



"Hey," said Butterfly, moving her wings up and down in the sunlight. "You shouldn't talk to that skebenga, Beetle."

"Oh, Cockroach is not so bad. He's actually quite a nice guy ... if you can keep up with him," laughed Beetle.

"*Hayibo*, this hairstyle!" said Butterfly, fussing with her hair. "I wonder who's going to win the prizes today?"

"I won't be winning anything, that's for sure," Beetle laughed. "I'm no beauty, like you, Butterfly. No one's as beautiful as you."

"Eish, Beetle, you are too sweet," said Butterfly flashing her prettiest smile. "Uh oh, here comes Smarty Pants!" Then she added in a whisper, "She's not even an insect, you know." And with that, Butterfly fluttered off to check her make-up.

Spider scuttled up to Beetle, muttering to herself, "... two plus two is four, four plus four is eight, eight plus eight is sixteen, sixteen ... *Heita*, Beetle! *Sjoe*, but that butterfly has got an attitude! Doesn't she know she's just a *gogga*?"

"Oh, Spider," laughed Beetle. "She just likes to look good."

"It's not about looks, you know! It's about what you have up here!" said Spider, tapping her head. "I've been studying and studying. I really want to win the medal for being the cleverest bug. And you?"

"Oh, I won't be taking home any medals today. I'm not as clever as you, Spider. You're the cleverest bug of all!"

"Wow! Thanks for saying so! You're very kind ... Uh oh! Here comes Ant. I haven't got time for his muscle manoeuvres now. I'm off to study some more," said Spider, scuttling off.

Ant marched over, carrying a stone four times his size! Beetle got a fright as Ant dropped it on the ground with a loud *thunk*! "So, what did Miss I-think-I'm-so-clever have to say for herself?"

"Oh, Ant, don't be unkind!" said Beetle. "Spider just loves her books. We can't all be superstrong like you."

Ant clapped Beetle on the back, laughing. "I am really strong, aren't I? So, what special prize are you going to win today?"

"There's nothing really special about me, Ant," said Beetle sadly. "I'm not fast, or pretty, or clever, or strong. I'm just an ordinary bug."

"Well, I think you are a *good* ordinary bug," said Ant. "Maybe even the best ... Hey, it's almost time for the awards ceremony. Are you coming?" Ant marched off towards the rock where all the bugs had gathered for the awards ceremony, and Beetle scurried along beside him.

Everyone was quiet. Mantis held up the first medal. "This year's medal for the *fastest* runner, goes to ... Cockroach!" she announced. All the bugs clapped. Beetle clapped the loudest.

"The medal for the *prettiest* bug ...," continued Mantis, "... goes to ... Butterfly!" Everyone cheered. Beetle cheered the loudest.

"The medal for the *cleverest* bug goes to ... Spider!" announced Mantis. The crowd whooped. Beetle whooped even louder.

There was only one medal left. "The medal for the *strongest* bug goes to ... Ant!" Mantis smiled. All the bugs yelled and whistled and drummed their feet on the ground. Beetle grinned from ear to ear. She was so happy for her friends!

When everyone had quietened down, Mantis said, "Finally, this year we have a special medal ... the top prize, as voted for by all of you. This is the highest honour, the best award ..." She looked around. Then her large eyes settled on one particular bug. One completely ordinary, unremarkable, nothing-special-about-her bug. "The highest honour, the best award and the biggest medal goes to ... Beetle."

Beetle almost fell over in surprise. "M-m-me?" she stammered. "But ... but I'm not the best at anything. I'm not special in any way." Beetle didn't understand. It must be a mistake, she thought. But all her friends were smiling at her, as if they knew something that she didn't.

"Dear Beetle," Mantis smiled. "The other bugs and I would like to award you this gold medal ... for being the *kindest* bug amongst us."

"You're the best!" shouted Cockroach.

"You're not ordinary at all," said Butterfly, smiling.

"You *are* special!" said Spider.

"You are one of a kind, Beetle! The only one like you! Your talent is kindness," explained Ant.

"But ... but *anyone* can be kind," said Beetle, confused.

"Exactly, Beetle," said Mantis. "Anyone can be kind, but only you choose to be kind all the time."

Then Beetle's friends picked her up, cheering as they carried her over their heads, all the way up to the top of the rock.



Beetle had never felt so special, or so happy, in all her life. And all she could whisper was, "How *kind* all my friends are!"

Get story active!

- ★ Sometimes our gift is not about what we can do, but how we make others feel. What is your special talent?
- ★ Can you remember what each insect was good at? Make a list of each insect in the story. Next to each insect's name, write down what they were good at.

- ★ Now make a list of all the people in your home, and write down what each one is good at, including you!

Zwi takadzaho nga ha Na'ibali

Na'ibali fun



1.

Naa ni nga dzudzanya aya majedere uri a vhumbe madzina a miroho na mitshelo ye Pasi na Piwai vha i vhona makete kha tshitori tshine tsha pfi *Superman wa makete?*

Can you unscramble the letters to make the names of the vegetables and fruit Pasi and Piwai saw at the market in the story *The market Superman?*



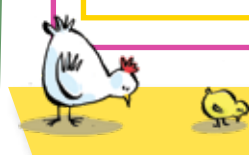
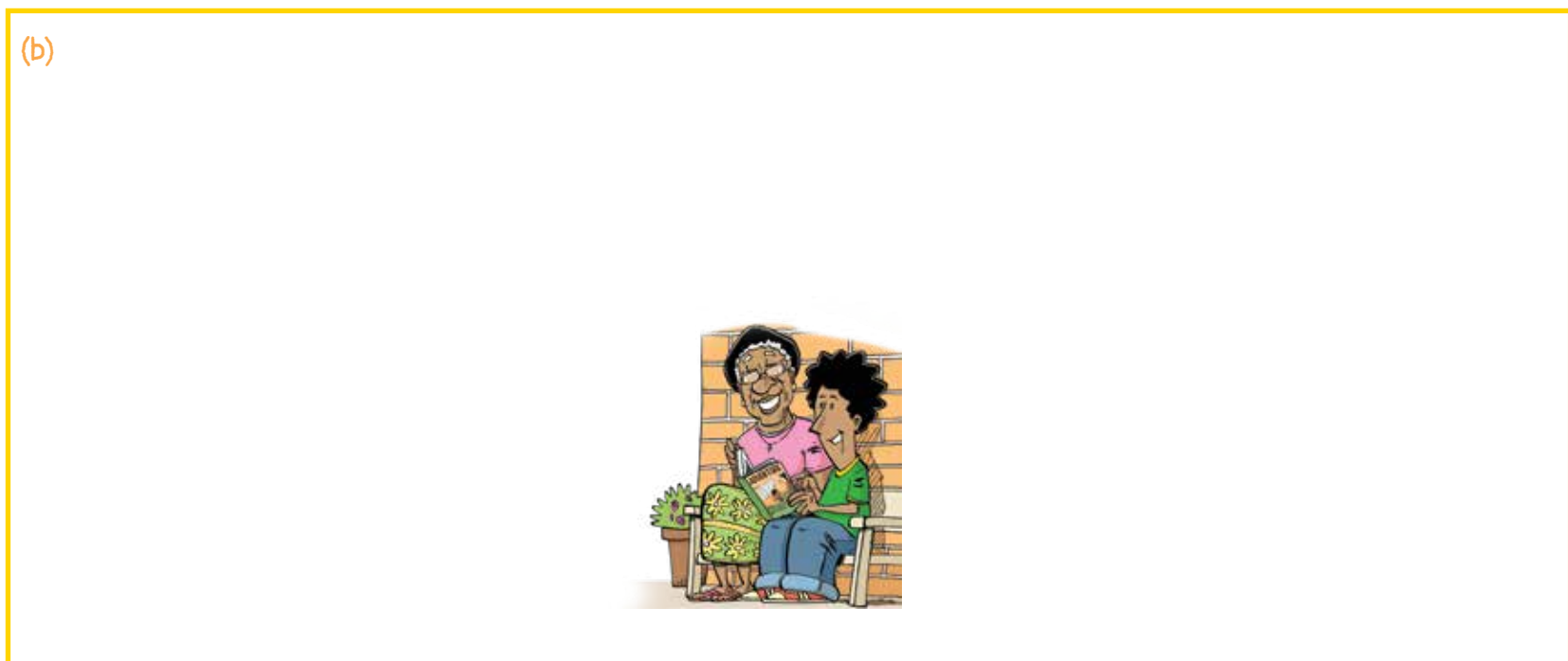
- | | | |
|-------------|-------|-------------|
| amahvgwa | | saausgv |
| lkahwalifua | | fauleliocrw |
| ishavhkhi | | acebabg |
| wasirmi | | ragosen |
| bhouorkli | | cliorocb |
| rhuif | | mkinupp |



2.

- a) Ni vhona u nga avha vthathu vho wanala ngafhi vha tshi khou vhalala?
- b) Olani fhethu hune na vhona u nga Gugu na Josh vha khou vhalala vhe hone!

- a) Where do you think these people were caught reading?
- b) Now draw the place where you think Gogo and Josh are reading!



Na'ibali yo itelwa u ni tshuwedza na u ni tikedza. **Ri kwameni** nga inwe ya dzenedzi ndila: Na'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** in any of these ways:

- TheNalibaliChannel
 nalibaliSA
 @nalibaliSA
 @nalibalisa
 @nalibalisa
 nalibalisa
 The Na'ibali Trust
 +27 64 801 5496

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

